

Miriam Stewart

Elegie?

A ma chère CLAIRE CROIZA

Stark-overcast -atmosphere

Elegie-like

Bb - C1

DANS L'IMMENSE TRISTESSE

B. GALERON DE CALONE

LILI BOULANGER



R.484.

Fr. 5. ÉDITIONS RICORDI
PREX NET Frs: 60

SOCIÉTÉ ANONYME DES ÉDITIONS RICORDI
PARIS · 18, Rue de la Pépinière 18 · PARIS

Tous droits d'exécution, de reproduction, de traduction
et d'arrangement sont réservés pour tous pays.

(Copyright MCMXIX, by SOCIÉTÉ ANONYME DES ÉDITIONS RICORDI)

(Printed in Italy).

(Imprimé en Italie).

DANS L'IMMENSE TRISTESSE

Paroles de
B. GALERON DE CALONE

Musique de
LILI BOULANGER

CHANT

Lent *p grave*

Dans l'immen - se tris - tes - se
In the immense sadness

Lent *p*

et dans le lourd silen - ce, Un pas se fait en - ten - dre, une forme s'avan - ce,
in the heavy silence a step in heard a form advances

mf

Et vers une humble tom - be elle vient se pencher... Ô fem - me, en ce lieu saint,
toward a humble tomb and comes to lean O lady in this holy place

The musical score consists of three systems. Each system includes a vocal line (treble clef) and piano accompaniment (grand staff). The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and the time signature is 3/4. The tempo is marked 'Lent'. The first system starts with a vocal rest followed by the lyrics 'Dans l'immen - se tris - tes - se'. The piano accompaniment begins with a piano (*p*) dynamic. The second system continues the vocal line with 'et dans le lourd silen - ce, Un pas se fait en - ten - dre, une forme s'avan - ce,'. The piano accompaniment continues with a piano (*p*) dynamic. The third system concludes the vocal line with 'Et vers une humble tom - be elle vient se pencher... Ô fem - me, en ce lieu saint,'. The piano accompaniment concludes with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. Handwritten annotations in blue ink are present throughout the score, including 'In the immense sadness', 'in the heavy silence a step in heard a form advances', and 'O lady in this holy place'. There are also some handwritten markings like '3' above notes and '8' below the piano part.

cédez.....
what do you seek
 que viens-tu donc chercher..... *comme une cloche* Pour-quoi viens tu trou-
why do you come to

cédez..... p effacé *plus expressif*

8 Ped.....

sans rigueur *p* *intense*
disturb the peace of the cemetery
 -bler la paix.... du ci-me-tie-re? As-tu donc un trés-or ca-ché.....
Have you a hidden treasure

suivez *pp subito* *mf* *douloureux* *cresc:.....*

sans hâte
sous...quelque pier- re, Ou viens-tu mendier, à l'ombre de stom.
under some stone Or come you to beg tombe from the shade

grave, ému *mf*
 -beaux,..... Pau-vre vi-van-te,.... *from the dead* aux morts, un peu de *their* leur re-pos?.....
poor living one

pp *pp*

8 Ped.....

no more of that *her head her hair* *the*

p simple *psans*

Non.... Rien de tout ce - la..... jusqu'i-ci ne l'a - mè - ne,..... (- La

pp soutenu, triste

moon *at this time let this scene*

expression *mf douloureux*

lune en cet ins-tant é-clai - rait cette scè - ne,) Et ce que cette fem-me,

pp clair *mf expressif*

+ what the lady

like *my heart breaks*

comme une plainte *interse*

(hé las!..... le cœur se fend,.....) ce que cette femme

douloureux *cédez* *f très soutenu*

comes to seek *my a frail & graceful child* *which*

p doux *expressif*

vient chercher,..... c'est un frê - le et graci - eux en - fant, qui

p subito

cédez pp

dort *on* sur eet - te *tom* - be, et qui, dans sa chi - mè - re,

who, in her fantasy

cresc.....

cédez *pp enveloppé*

un peu animé

Depuis qu'il a vu *since he saw her* la..... *mother disappear* disparaître sa mè - re, Doux é - tre!

gentle one

un peu animé.....

cresc.....

avec tendresse *cédez*

s'imaginer *in his naive hope* en son na - if es - poir qu'elle n'est que ca - ché - e et qu'il va la re.

mf en dehors les noires *cédez.....* *p très expressif* *that she is only hidden & that he will*

pp *mf* *pp*

p effacé

see her again - voir..... *one would say, at night* Et l'on dirait, le soir, *in secret vision* en vi - si - on se - crè - te,

cédez *p plaintif*

cédez.....

when the blond child feels his head heavy
 Lors-que le blond en - fant sent s'a-lour-dir sa tête - te,.....

8.....

cédez.....

ému et tendre. p *mf profondément expressif*

his little soul is tired of moaning
 Et que sa pe-tite âme est lassée de gemir,.....

and his mother comes to
 Que sa mè-re revient chan-

mf expressif p *pp* *f sonore p*

8.....

retenu

seny-ter *him* *sleep*
 pour l'en-dor - mir!.....

pp *doux*

retenu pp *expressif*

8.....

8-1

8-1

pp *ppp*

8.....

